

**Dr pr., r. pr. Artur Gill**

Kancelaria Radcy Prawnego w Poznaniu, ul. Dolna Wilda 16 d m. 7  
tel. 0 602 642 133; fax 0 618 351 951; e-mail: artgill@amu.edu.pl

---

Poznań, dnia 14 października 2009 r.

Szanowny Pan  
**Dyrektor Michał Kruszona**  
**Muzeum - Zamek Górków**  
ul. Wroniecka 30  
64 - 500 Szamotuły  
**tel.** 61 29 218 13  
**e-mail:** zamek@zamek.org.pl

W imieniu Pana Wolfa Dietloffa von Bernuth, zamieszkałego w Republice Federalnej Niemiec w miejscowości Königstein im Taunus (Hesja), Im Haderheck 50a, na podstawie udzielonego mi pełnomocnictwa, którego oryginał został złożony w mojej Kancelarii (odpis pełnomocnictwa w załączeniu), występuję z wnioskiem i uprzejmą prośbą o dokonanie zamiany 22 portretów rodzinnych, które znajdują się w posiadaniu Muzeum - Zamek Górków. Portrety zostały wyszczególnione i opisane w protokole zdawczo-odbiorczym z dnia 27 lutego 2003 r. w sprawie użyczenia portretów Wojewódzkiemu Oddziałowi Państwowej Służby Ochrony Zabytków (odpis protokołu w załączeniu). Pan v. Bernuth oświadcza gotowość przedstawienia do zamiany eksponatów o ekwiwalentnej wartości, o ile zostaną zaakceptowane przez Muzeum. Dopuszcza również możliwość zakupu portretów. Zgodnie z art. 23 ust. 1 ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. z 1997 r., nr 5, poz. 24 ze zm.) muzea państwowe i samorządowe mogą dokonywać zamiany, sprzedaży lub darowizny muzealiów, po uzyskaniu pozwolenia ministra właściwego do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego. Pozwolenie na zamianę, sprzedaż lub darowiznę muzealiów może być udzielone w wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach.

Portrety, o których mowa w niniejszym wniosku stanowiły własność dziadka mego Mocodawcy Ottona von Bernuth i wchodziły w skład inwentarza majątku Borowo. Majątek Borowo k. Czempinia, położony w powiecie kościańskim, nabył w 1864 r. Bernhard v. Bernuth, pradziad Wnioskodawcy, który zmarł tamże w 1925 r. Dziadek wnioskodawcy Otto v. Bernuth urodził się w Borowie w 1880 r. i zmarł w 1965 r. w Hanowerze. Ojciec Wnioskodawcy Wolf v. Bernuth urodził się w Borowie w 1910 r., zmarł w Hanowerze w 1978 r. Rodzina v. Bernuth opuściła Borowo w 1945 r. Jak ustaliłem, członkowie tej rodziny, zarówno przed wojną jak i w czasie wojny, mieli dobre kontakty z polskimi mieszkańcami Borowa. Dziadek i ojciec Wnioskodawcy posiadali przed 1939 r. obywatelstwo polskie. Zachowała się lista inwentarzowa sporządzona przez dziadka Wnioskodawcy, z której wynika, że w majątku Borowo pozostało 50 rodzinnych portretów (w załączeniu odpis list inwentarzowej - zob. s. III u dołu). Były to portrety przodków Wolfa v. Bernuth, członków m. in. takich rodzin, jak: v. Bernuth, v. Porbeck, Fuhrmann, Freiherr v. Dalwig zu Lichtenfels, v. Witowski, v. Pritzelwitz-Machnitzky, Graf v. Königsdorff, Marquis de Pennavaire i innych. W załączeniu przedstawiam tablicę genealogiczną ojca Wnioskodawcy, wyszczególniającą jego wstępnych (po mieczu i po kądzieli). Ikony poszczególnych portretów zostały tutaj przypisane do odpowiednich osób (zob. „Ahnentafel von Wolf von Bernuth”). Wnioskodawca dysponuje małymi fotografiami portretów, które zostały sporządzone zanim jego dziadkowie opuścili Borowo. Tablica genealogiczna Wolfa von Bernuth została opublikowana w 1922 r. w pracy: „Geschichte der Familie von Bernuth”, Gülzow in Pommern, strona 95 i n. oraz w 1986, w książce: „Das Bernuth-Buch”, Verlag Degener & Co., Neustadt an der Aisch, strona 300 i n. W tej ostatniej pozycji zamieszczona też została wzmianka nt. niektórych portretów (s. 265). Przedstawiam te wszystkie okoliczności, aby wykazać niezbicie, że istnieje ścisły związek pomiędzy Wnioskodawcą, a osobami przedstawionymi na portretach, gdyż okoliczność ta ma znaczenie w niniejszej sprawie. Osoby uwiecznione na portretach to przodkowie Wnioskodawcy.

Pan Wolf Dietloff von Bernuth urodził się w Borowie 27 marca 1938 r. jako syn ziemianina Wolfa Ottona Bernutha i Katarzyny Arnim (w załączeniu odpis aktu urodzenia). Wnioskodawca posiada obywatelstwo niemieckie. Z wykształcenia jest inżynierem do spraw telekomunikacji. Przez 38 lat pracował w tym samym przedsiębiorstwie, udoskonalając i wdrażając krajowe i międzynarodowe systemy telekomunikacyjne (PABX-systems). Obecnie jest już na emeryturze. Od trzydziestu lat stoi na czele Stowarzyszenia Rodziny von Bernuth, założonego w Berlinie w

roku 1911. Wszyscy członkowie wyżej wymienionej organizacji (w liczbie ponad stu) odwiedzają Borowo w 2011 roku, aby uczcić 100 lat działalności stowarzyszenia. Kontakty Pana v. Bernuth z Polską są bardzo intensywne. W 1980 roku pan von Bernuth wraz z żoną po raz pierwszy odwiedził Borowo, miejsce swojego urodzenia. Następne wizyty miały miejsce w latach: 1985, 1993, 1994, 2003, 2005, 2008 oraz 2009. W latach osiemdziesiątych wysyłał do Borowa wiele leków i innych potrzebnych, ale niedostępnych wówczas w Polsce produktów. Na potwierdzenie tego faktu dysponuje liczną korespondencją. Przy okazji każdej wizyty w Polsce odwiedza w Czempinie swoją dawną opiekunkę, p. Zofię Świątkiewicz z rodziną. Pani Świątkiewicz ma 87 lat. W roku 2004, pomiędzy miastem Kórnik i Königstein, miejscem zamieszkania pana von Bernuth, nawiązano partnerstwo. Pan von Bernuth od samego początku pełni funkcję członka komisji koordynującej to przedsięwzięcie. Każdej wiosny odwiedza Kórnik i bierze udział w festiwalu „Biała dama”, a następnie przez szereg dni odwiedza inne regiony Polski. W lecie grupa zaprzyjaźnionych mieszkańców Kórnika jedzie do Königstein na tamtejszy festiwal zamkowy. Pan Bernuth, jako członek Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników św. Jana z Jerozolimy, od 10 lat wspiera centrum pomocy dla ubogich w Malborku. W obecnym roku Pan Bernuth odbył wraz z żoną siedmiodniową podróż po Polsce. We Wrocławiu zwiedzili nowo otwartą wystawę pt. „1000 lat Wrocławia”. Na ceremonię otwarcia, która odbyła się 19 kwietnia br., pan von Bernuth otrzymał osobiste zaproszenie, jako że znaczna część eksponatów pochodzi ze zbiorów jego przodków.

Z 50 portretów wymienionych w liście inwentarzowej dziadka Wnioskodawcy, 22 znajdują się w gestii Muzeum w Szamotułach, a pozostałe zostały rozproszone. Panu v. Bernuth udało się odnaleźć i nabyć 8 portretów. Portrety, które stanowią przedmiot niniejszego wniosku znajdowały się w Borowie do 1988 r., kiedy nowy dyrektor Stacji Hodowli Roślin dr inż. Romuald Kamiński odkrył je w dużej szafie na poddaszu. Zainteresował nimi Wojewódzki Urząd Ochrony Zabytków w Poznaniu, który po restauracji przekazał je do Muzeum w Szamotułach. Jak pisałem na wstępie, portrety w 2003 r. (w liczbie 21) zostały użyczone Wojewódzkiemu Oddziałowi Państwowej Służby Ochrony Zabytków. Obecnie znajdują się w biurach Wojewódzkiego Urzędu Ochrony Zabytków w Poznaniu. Nie są eksponowane, wiszą na ścianach w biurach tego urzędu. Jeden z portretów pozostaje w Szamotułach. W razie uwzględnienia prośby Pana v. Bernuth, po dokonaniu zamiany, portrety zostaną umieszczone w Fundacji

Rodziny von Bernuth, wraz z innymi dokumentami i portretami, które udało mu się uzyskać w ciągu ostatnich 30 lat od członków rodziny von Bernuth albo na drodze zakupu.

Za uwzględnieniem prośby Pana v. Bernuth przemawia niewielka wartość artystyczna i handlowa eksponatów (są to kopie wcześniejszych portretów, wykonane w latach 20-tych XX wieku) oraz gotowość Wnioskodawcy zaoferowania eksponatów o ekwiwalentnej wartości. Portrety te mają dla Wnioskodawcy bardzo dużą wartość sentymentalną i emocjonalną ze względu na swój ściśle rodzinny charakter; nie są natomiast interesujące dla kultury polskiej (ani europejskiej), nie przedstawiają osób znanych, są rozpoznawalne wyłącznie przez Wnioskodawcę i członków jego rodziny. Wnioskodawca ma świadomość, że potrzebne będzie oszacowanie portretów i jest gotów pokryć koszty tego oszacowania. Rzecznawca powinien zostać wybrany przez Muzeum.

Ustawa o muzeach reguluje tryb postępowania w takich sprawach. Umotywowany wniosek o zamianę (lub sprzedaż) składa się do dyrektora muzeum. Dyrektor muzeum występuje do rady muzeum o opinię. Po uzyskaniu opinii dyrektor muzeum występuje do Ministra kultury o zezwolenie na sprzedaż lub zamianę. Wniosek do ministra jest składany za pośrednictwem organu macierzystego muzeum. Minister przed podjęciem decyzji zasięga opinii Rady ds. Muzeów w Warszawie, która działa przy Ministrze. W razie ewentualnych pytań lub wątpliwości proszę o kontakt na wskazany u góry numer telefonu lub e-mail. Chętnie odpowiem na wszelkie pytania. Proszę o uwzględnienie niniejszego wniosku.

Z wyrazami poważania

Załączniki:

- 1) odpis pełnomocnictwa,
- 2) protokół zdawczo-odbiorczy z 27 lutego 2003 r.,
- 3) odpis listy inwentarzowej dziadka Wnioskodawcy,
- 4) tablica genealogiczna ojca Wnioskodawcy,
- 5) odpis aktu urodzenia,
- 6) małe fotografie portretów.

Automatische Übersetzung von Polnisch in Deutsch durch <http://translate.google.de>  
Im Namen des Herrn Wolf Dietloff von Bernuth, wohnhaft in der Bundesrepublik Deutschland in Königstein im Taunus (Hessen), The Haderheck 50a, auf der Grundlage der mir eine Vollmacht, das Original, die in meinem Büro eingereicht wurde (Kopie Proxy) Anfragen und Ich bitte für einen Ersatz verlangen 22 Familienbilder, die durch das Museum - Schloss Gorka gehalten werden. Die Porträts sind detailliert und in das Protokoll beschrieben Anlieferung und Annahme der 27. Februar 2003 an den Kreditmärkten Porträts Provinz Filiale des Staatlichen Dienstes für den Schutz der Denkmäler (Kopie des Protokolls ist beigefügt). Herr v. Bernuth Bereitschaft erklärt, auf die Umwandlung der Gegenwert der Exponate einzureichen, wenn durch das Museum übernommen. Ermöglicht die Möglichkeit, Porträts zu erwerben. Im Einklang mit Artikel. 23, Randnr. 1 des Gesetzes vom 21. November 1996 über die Museen (GBl. 1997, Nr. 5, pos. 24, as amended.) Museen, staatliche und lokale Regierungen können die Umwandlung, den Verkauf oder die Spende von Objekten zu machen, mit der Erlaubnis des zuständigen Ministers für Die kulturelle und nationale Erbe. Autorisierung für den Austausch, den Verkauf oder die Spende von Objekten können in begründeten Ausnahmefällen gewährt werden.

Portraits in diesem Antrag genannten wurden von Otto wichtigsten meines Großvaters von Bernuth Besitz und gehörte zum Inventar der Borowo. Borowo Czempinia Immobilie in der Nähe befindet sich im Bezirk kościańskim im Jahre 1864, Bernhard v. Bernuth, Bewerber Großvater, der im Jahre 1925 starb, war ibid Großvater Otto v. Bernuth Klägerin in Borowie geboren 1880 erworben und starb 1965 . in Hannover. Antragsteller Vater Wolf v. Bernuth Borowie wurde 1910 geboren, in Hannover im Jahr 1978 starb verließ die Familie v. Bernuth Borowo Als ich im Jahre 1945 gegründet, die Mitglieder dieser Familie, die beide vor dem Krieg und in Zeiten des Krieges, hatte gute Kontakte Borowa mit polnischen Einwohner. Bewerber Großvater und Vater vor 1939 haben polnische Staatsbürgerschaft. Bevorratet eine Liste der Antragsteller von seinem Großvater, was zeigt, dass die Eigenschaft Borowo blieb 50 Familienbilder (Kopie der Inventarliste - zu sehen. S. III, unten) erstellt. Sie waren die Porträts unserer Vorfahren Wolf v. Bernuth, Mitglieder, unter anderem. Familien wie: v. Bernuth v. Porbeck, Fuhrmann, Freiherr v. Dalwig zu Lichtenfels v. Vitovsky v. Pritzelewitz-Machnitzky, Graf v. Königsdorff, Marquis de Pennavaire und andere. In der beigefügten Tabelle genealogischen Vater vorliegenden Antragsteller unter Angabe der ersten (väterlichen und mütterlichen). Icons der einzelnen Porträts sind hier, um die zuständigen Personen zugeordnet (siehe "Ahnentafel von Wolf von Bernuth"). Die Klägerin hat eine kleine Foto-Porträts, die aufgestellt wurden, bevor seine Großeltern links Borowo. Stammbaum von Bernuth Wolf wurde 1922 in das Werk veröffentlicht: "Geschichte der Familie von Bernuth, Gülzow in Pommern, Seite 95, und n, und im Jahr 1986 in seinem Buch" Das Buch-Bernuth, Verlag Degener & Co.. , Neustadt an der Aisch, Seite 300, und n. In der zweiten Position auch auf die Erwähnung einiger Porträts (S. 265) veröffentlicht wurde. Die Anwesenden alle Tatsachen zu beweisen eindeutig, dass es eine enge Beziehung zwischen der Klägerin und legte die Porträts von Menschen, denn die Tatsache ist in diesem Fall relevant ist. Personen fotografiert die Porträts der Vorfahren der Anmelder.

Herr Wolf Dietloff von Bernuth Borowie war der 27. März 1938 geboren, als Sohn eines Gutsbesitzers Bernutha Wolf und Katharina Otto Arnim (Kopie der Geburtsurkunde). Die Klägerin hält die deutsche Staatsbürgerschaft. Ausbildung als Ingenieur für Telekommunikation. Seit 38 Jahren in dem Unternehmen gearbeitet, Vervollkommnung und Umsetzung der nationalen und internationalen TK-Anlagen (PABX-Systeme). Derzeit ist es bereits im

Ruhestand. Seit dreißig Jahren an der Spitze der Vereinigung der Familien von Bernuth, in Berlin gegründet im Jahre 1911. Alle Mitglieder des oben genannten Unternehmens (die Zahl der über hundert) Borowo Besuch im Jahr 2011 zu feiern 100 Jahre Verein. V. Bernuth Ihre Kontakte mit der polnischen sind sehr intensiv. Im Jahr 1980, Herr von Bernuth und seine Frau zum ersten Mal besucht Borowo Ort seiner Geburt. Der nächste Besuch fand in den Jahren: 1985, 1993, 1994, 2003, 2005, 2008 und 2009. In den achtziger Jahren an Borowa vielen Arzneimitteln und andere notwendige, aber nicht in Polen bei den Produkten. Zur Bestätigung dieser Tatsache hat eine große Übereinstimmung. Anlässlich eines jeden Besuches in Polen im Czempinie Besuch seiner früheren Babysitter, S. Sophia Movable Type mit seiner Familie. Frau Movable Type ist 87 Jahre alt. Im Jahr 2004 zwischen der Stadt und Kórnik Königstein, den Aufenthalt von Herrn von Bernuth, wurden Partnerschaften eingerichtet. Herr von Bernuth von Anfang an ist Mitglied des Ausschusses, die das Projekt koordiniert. Jedes Frühjahr Besuche Kornik und beteiligt sich an dem Festival "White Lady", und dann für mehrere Tage Besuch von anderen polnischen Regionen. Im Sommer Kornik, eine Gruppe von freundlichen Menschen gehen nach Königstein das Fest auf der Burg. Herr Bernuth, als Mitglied des Souveränen Malteserordens St. Johannes von Jerusalem, für 10 Jahre Support-Center für die Armen in Marienburg. In der Gegenwart Bernuth war Herr mit seiner Frau preußischen Reise nach Polen. Breslau besucht die neu eröffnete Ausstellung FR "1000 Jahre Breslau. Bei der Eröffnungsfeier, die am 19. April stattfand. Erhielt Herr von Bernuth persönliche Einladung, da ein großer Teil der Exponate aus den Sammlungen seiner Vorfahren kommen.

Mit 50 Porträts in der Inventarliste aufgeführt, Großvater 22 Bewerber in dem Museum in Szamotuły beschäftigt sind und der Rest verstreut. Herr v. Bernuth gelungen, finden und kaufen 8 Porträts. Portraits, die Gegenstand des Vorschlags sind in Borowie bis 1988, als der neue Leiter der Plant Breeding Station, PhD. Romuald Kaminski entdeckte sie in einem großen Schrank auf dem Dachboden. Sie interessieren sich für sie, Provincial Amt für den Schutz der Denkmäler in Posen, die das Restaurant gab sie dem Museum in Szamotuły. Wie ich eingangs erwähnt, die Porträts im Jahr 2003 (die Zahl 21) wurde verliehen Provinz Filiale des Staatlichen Dienstes für Denkmalschutz. Befinden sich in den Büros des Regionalbüros für den Schutz der Denkmäler in Posen. Nicht angezeigt werden, an den Wänden hängen in den Büros der Kanzlei. Eines der Porträts ist in Szamotuły. Wenn Sie berücksichtigen die Anforderungen des Herrn v. Bernuth, nach der Umstellung nehmen, werden die Porträts von Bernuth Family Foundation gestellt werden, zusammen mit anderen Dokumenten und Porträts, die es ihm gelang, in den letzten 30 Jahren Mitglieder der Familie von Bernuth, oder durch den Kauf erhalten.

Für die Anträge des Herrn v. Bernuth spricht wenig künstlerischen Wert und kommerziellen Exponate (diese sind Kopien der früheren Porträts, in den 20er Jahren des XX Jahrhunderts) und die Bereitschaft der Antragsteller auf Exponate der Gegenwart bieten. Diese Porträts sind für Bewerber sehr sentimental und emotionalen Wert, weil der engen familiären Charakter, aber sie sind nicht von Interesse für die polnische Kultur (oder europäischen), stellen nicht die bekannt sind, nur durch den Anmelder zu erkennen und die Mitglieder seiner Familie. Der Antragsteller ist sich bewusst, dass Sie sich die Porträts Schätzung werden und ist bereit, für diese Schätzung zu zahlen. Die Gutachter sollten durch das Museum ausgewählt werden.

Das Gesetz über die Museen regelt das Verfahren in solchen Fällen. Begründeten Antrag (oder Verkauf) zu ersetzen muss an den Direktor des Museums vorgelegt werden. Direktor des Museums ist das Museum um eine Stellungnahme. Nach Einholung der Stellungnahme der

Direktor des Museums ist es, die Minister für Kultur für die Erlaubnis zum Verkauf oder Tausch. Der Vorschlag ist an den Minister durch die Muttergesellschaft des Museums vorgelegt. Minister vor der Entscheidung Anhörung des Rates für Museen in Warschau, die der Minister tätig ist. Im Falle von Fragen oder Anregungen wenden Sie sich bitte an die angegebene Nummer an der Spitze der Telefonnummer oder E-Mail. Wir stehen Ihnen für alle Fragen zu beantworten. Bitte fügen Sie diesen Vorschlag.

Mit freundlichen Grüßen Prüfung

Anhänge:

- 1) Kopie des Proxy-,
- 2) Protokoll-Delivery und Empfangen vom 27. Februar 2003
- 3) eine Kopie des Inventars vom Großvater des Bewerbers
- 4) Die Antragsteller Ahnentafel des Vaters,
- 5) eine Kopie der Geburtsurkunde,
- 6) kleine Porträtfotos.